

# Interreg

## ITALIA-SLOVENIJA

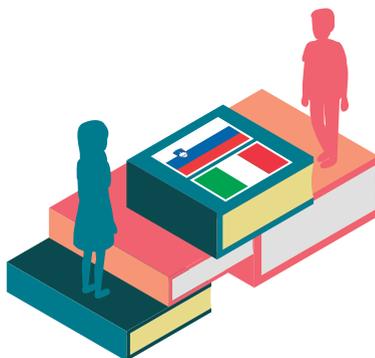


UNIONE EUROPEA  
EVROPSKA UNIJA



### EDUKA2

Progetto standard co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale  
Standardni projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj



## ČEZMEJNI VALOVI LE ONDE TRANSFRONTALIERE

### **Avtorice / Autrici**

Barbara Baloh, Valentina Budak,  
Cristiana Donaggio, Roberta Kalc,  
Lučka Križmančič, Helena Maglica,  
Tamara Tedesco Ljutič, Vesna Vojvoda Gorjan

### **Predmet / Discipline di riferimento**

Slovenščina, italijanščina, družba,  
zemljepis, zgodovina, naravoslovje /  
Sloveno, italiano, società, geografia,  
storia, scienze naturali

### **Ciljna skupina / Target group**

Osnovna šola v Sloveniji – 4., 5. in 6. razred,  
osnovna šola v Italiji – 4. in 5. razred /  
Scuola elementare in Slovenia – 4, 5 e 6 classe,  
scuola elementare in Italia – 4 e 5 classe



### EDUKA2

ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA

PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE

## **EDUKA2**

Čezmejno upravljanje izobraževanja /

Per una governance transfrontaliera dell'istruzione

Projekt financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj /

Progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A

Italia-Slovenia 2014-2020 con il Fondo europeo di sviluppo regionale

### **DELOVNI SKLOP / WORK PACKAGE 3.1.2**

Čezmejni razredi: skupne didaktične poti za šole čezmejnega območja /

Classi transfrontaliere: percorsi didattici comuni per le scuole dell'area transfrontaliera

### **NASLOV / TITOLO**

**ČEZMEJNI VALOVI / LE ONDE TRANSFRONTALIERE**

**PRIPRAVILA ČEZMEJNA DELOVNA SKUPINA /**

**REALIZZATO DAL GRUPPO DI LAVORO TRANSFRONTALIERO**

Barbara Baloh

Pedagoška fakulteta Univerze na Primorskem /  
Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale

Vesna Vojvoda Gorjan, Tamara Tedesco Ljutič

Osnovna šola E. Vatovec Prade / Scuola elementare E. Vatovec Prade

Cristiana Donaggio

VŠ G. Lucio, Milje / IC G. Lucio, Muggia

Helena Maglica, Roberta Kalc, Valentina Budak

Osnovna šola Paolo Vergerio il Vecchio, Koper /  
Scuola elementare Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria

Lučka Križmančič

VŠ V. Bartola, Trst / IC V. Bartol, Trieste

### **UREDNIČE / A CURA DI**

Barbara Baloh, Silva Bratož, Vesna Vojvoda Gorjan

### **PREVOD IZ ITALIJANŠČINE V SLOVENŠČINO / TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALLO SLOVENO**

Jerneja Umer Kljun

### **LEKTORIRANJE SLOVENSKEGA JEZIKA / REVISIONE LINGUISTICA PER LA LINGUA SLOVENA**

Mirjam Furlan Lapanja

### **LEKTORIRANJE ITALJANSKEGA JEZIKA / REVISIONE LINGUISTICA PER LA LINGUA ITALIANA**

Laura Castegnaro

### **ZALOŽNIK / EDITO DA**

Pedagoška fakulteta Univerze na Primorskem / Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale

### **GRAFIČNO OBLIKOVANJE IN PRELOM / GRAFICA E IMPAGINAZIONE**

Ilaria Comello, Grafica Goriziana

### **VODJA PROJEKTA / PROJECT MANAGER**

Zaira Vidau

Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino publikacije je odgovoren izključno Pedagoška fakulteta Univerze na Primorskem. / Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione Europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione è esclusivamente della Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale.

Koper, 2019 / Capodistria, 2019

# KAZALO / INDICE

---

## **CAPODISTRIA / KOPER**

**Foglio di lavoro / Učni list** 11

## **MUGGIA / MILJE**

**Foglio di lavoro / Učni list** 17  
26

## **STRUGNANO / STRUNJAN**

**Foglio di lavoro / Učni list** 33

### CAPODISTRIA

Più di 4000 anni fa c'era nella baia di Capodistria un'isola solitaria. Il suo entroterra era popolato già nella preistoria. Gli abitanti vi coltivavano vigne e ulivi.

A causa della sua posizione interessante, diversi popoli vissero su quest'isola. Per questo nei libri di storia troviamo vari nomi per la città di Capodistria, come ad esempio Aegida (Greci), Capris (antichi Romani), a causa dell'allevamento di capre e della produzione del latte di capra – caprae, Justinopolis (Bizantini), Capo d'Istria (Veneziani) – significa l'inizio, la testa dell'Istria, e in quel periodo infatti era la capitale dell'Istria. Quest'ultimo nome è rimasto fino ad oggi, perciò anche in italiano si chiama Capodistria.

Oggi vivono in quest'area poco meno di 25.500 abitanti. È un territorio bilingue, il che si può vedere anche dalle insegne stradali. Il protettore della città è San Nazario, il primo vescovo della città, sul quale esistono molte storie legate a miracoli. La bandiera e lo stemma sono di colore azzurro con un sole giallo al centro.

### KOPER

Pred več kot 4000 leti je bil v Koprskem zalivu osamel otok. V njegovem zaledju, ki je bilo naseljeno že v prazgodovini, so ljudje gojili oljke in trte.

Zaradi zanimive lege so se na to območje naseljevali različni narodi. V zgodovinskih knjigah zato zasledimo različna imena za Koper, npr. Aegida (Grki), Capris (Rimljani); zaradi reje koz in pridobivanja kozjega mleka – caprae, Justinopolis (Bizantinci), Capo d'Istria (Benečani), kar pomeni začetek (glava) Istre (v beneškem obdobju je bil Koper glavno mesto Istre). To ime se je obdržalo vse do danes, zato tudi v italijanščini pravimo Kopru Capodistria.

Danes na tem območju živi nekaj manj kot 25.500 prebivalcev. Koper je dvojezično mesto, zato so cestne table v italijanskem in slovenskem jeziku. Zaščitnik mesta je sv. Nazarij, prvi škof mesta, o katerem kroži več zanimivih zgodb, povezanih s čudeži. Zastava in grb sta svetlomodne barve z rumenim soncem na sredini.

## 1. Collegio dei Nobili

Questo edificio venne costruito su invito del Corpo dei Nobili e in esso si trovava la prima scuola di Capodistria con le principali materie scientifiche (matematica, fisica e astronomia). Oggi è la sede della scuola elementare e del liceo con lingua di insegnamento italiana di Capodistria. Il ginnasio porta il nome di Gian Rinaldo Carli, illuminista e poligrafo capodistriano. Lui e il suo amico Gravisi collezionarono molti libri, perciò possiamo dire che qui si trovava anche la prima biblioteca. La collezione di libri antichi e materiale didattico si trova ancora oggi nella biblioteca della scuola.

## 1. Plemiški Kolegij

Na pobudo Plemiškega kolegija je mestni svet zgradil to stavbo, v kateri je bila najstarejša šola v Kopru z uvodnim poukom naravoslovja (matematika, fizika, astronomija). V njej danes domujeta Osnovna šola Pier Paolo Vergerio il Vecchio in gimnazija z italijanskim učnim jezikom v Kopru. Gimnazija nosi ime po Gianu Rinaldu Carliju. Bil je koprski grof, najvidnejši znanstvenik in gospodarstvenik, ki je v svojem času zagovarjal dela Isaaca Newtona. S prijateljem Gravisijem sta zbirala različne knjige, zato bi lahko rekli, da je tu delovala prva knjižnica. Zbirko starih knjig in pripomočkov ter didaktični material še danes hranijo v šolski knjižnici.

## 2. Piazza Brolo

L'intera area della piazza era destinata alla raccolta dell'acqua piovana, che serviva alla popolazione durante i periodi di siccità o guerra. Oggi qui si trovano due fontane ben conservate. L'aspetto della piazza è cambiato molto durante i secoli, specialmente nel XIX secolo quando sono stati piantati diversi alberi e dopo la Seconda guerra mondiale, quando l'hanno trasformata in un parco. Tutto intorno alla piazza si trovano importanti edifici, come Palazzo Brutti (oggi sede della biblioteca), Palazzo Vissich-Nardi (oggi sede dell'unità amministrativa), il Fontico (una volta magazzino del grano), la chiesetta di San Giacomo (una volta ospitava l'archivio, oggi è una sala concerti), Palazzo Gravisi Barbabianca (oggi scuola di musica) e il Palazzo vescovile.

## 2. Trg Brolo

Celotna površina trga je bila namenjena zbiranju vode, deževnice, ki je prebivalce ob vojnah in suši rešila pred žejo, saj so bile vse četrti oskrbljene s pitno vodo. Danes sta tu dobro ohranjena dva vodnjaka. Podoba trga se je precej spreminjala, najbolj v 19. stoletju, ko so ga zasadili z drevjem, ki je še danes vidno, in po drugi svetovni vojni, ko so na tem mestu uredili park. Okrog njega so pomembne palače npr. Brutti, Vissich Nardi (upravna enota), Fontico, cerkev sv. Jakoba (včasih je bil v njej arhiv, danes pa koncertna dvorana), Gravisi Barbabianca (Glasbena šola) in škofijska palača.

### 2a. Fontico

la costruzione dell'edificio è menzionata già nel 1392, l'aspetto finale risale intorno al 1460, ma in seguito la facciata subì ancora qualche modifica. È uno dei più antichi edifici in piazza Brolo. All'inizio veniva utilizzato come magazzino del grano, che veniva distribuito ai cittadini quando non riuscivano a coltivarne abbastanza oppure in periodo di guerra. Sulla facciata principale c'è anche una serie di stemmi che rappresentano i sindaci più importanti di Capodistria.

### 2b. Brutti

palazzo Brutti risale alla seconda metà del XVIII secolo e in esso si trova la sede della biblioteca civica.

### 2a. Fontico

gradnja stavbe se omenja že leta 1392, končno obliko je dobila okrog leta 1460, pozneje pa so še nekoliko spreminjali videz pročelja. Spada med najstarejše zgradbe na trgu Brolo. Od vsega začetka je bila namenjena skladiščenju žita, ki so ga ob slabih letinah ali vojnah delili meščanom. Na zgradbi lahko poleg renesančnih in gotskih oken občudujemo še bogato heraldično okrasje (heraldika – veda o grbih). Na glavnem pročelju je tudi niz grbov pomembnih koprskih županov.

### 2b. Brutti

palača Brutti, ki se ne sklada z imenom, je iz druge polovice 18. stoletja. Ima baročno pročelje. V njej ima sedež osrednja knjižnica.

### 3. Piazza Tito / La Loggia

Il palazzo comunale/Loggia fu costruito nel XV secolo, ma assunse l'aspetto odierno nel XVII secolo. Nel palazzo si svolgevano dibattiti ai quali partecipavano tutti i cittadini, le cui decisioni erano poi considerate anche in Consiglio comunale. Le facciate sono in pietra chiara, con decorazioni a filigrana molto eleganti. La statua che raffigura la Madonna con il Bambinello è posta in memoria della devastante peste del 1554. A partire dalla metà del XIX secolo al pianoterra si trova anche un bar, dove si può prendere un caffè godendosi la vista dell'intera piazza, una delle più belle piazze del territorio che una volta fu veneziano.

### 3. Titov Trg / Loža

Mestna loža je bila zgrajena v 15. stoletju, današnji videz pa je dobila v 17. stoletju. Namenjena je bila meščanskim razpravam, ki so jih upoštevali tudi v mestnem svetu. Krasita jo številno heraldično okrasje in terakotna plastika Madone z otrokom v vogalni niši, postavljena v spomin na uničujočo kugo iz leta 1554. Od sredine 19. stoletja je v pritličju stavbe kavarna. Titov trg je eden najlepših mestnih trgov na nekdanjem beneškem ozemlju.

### 3a. Cattedrale dell'Assunta (di San Nazario)

Questo è il Duomo di Capodistria, le cui origini risalgono già al XII secolo. Nel Duomo sono conservate molte opere preziose. Nel Duomo sono conservate molte opere preziose: una grande rappresentazione sopra l'altare della Madonna con il bambino in trono e i santi che è stata realizzata da Vittore Carpaccio nel 1516, un sarcofago del patrono di Capodistria San Nazario del 15 secolo e altre. L'interno è stato ristrutturato nel XVIII secolo dal famoso architetto Giorgio Massari. Il campanile del Duomo è stato costruito nel XV secolo e può vantare una delle più antiche campane di tutta la Slovenia, che risale infatti ai primi anni del 1300. Il panorama dalla cima del campanile regala una vista sul Golfo di Trieste.

### 3a. Stolna cerkev Marijinega vnebovzetja

Zgodovina seže v 12. stoletje, ko je mesto dobilo lastno škofijo. Pročelje je danes mešanica gotskega (spodnji del pročelja) in renesančnega sloga (zgornji del pročelja). Cerkev hrani številne dragocenosti: veliko oltarno sliko »Madone z otrokom na prestolu in svetniki«, ki jo je leta 1516 naslikal Vittore Carpaccio, kamniti sarkofag koprskega zavetnika sv. Nazarija iz 15. stoletja in druge. Notranjost stolnice je v 18. stoletju predelal arhitekt Giorgio Massari. Stolnični zvonik, v originalu obrambni stolp, se lahko pohvali z enim starejših zvonov v Sloveniji. Iz zvonika se nam ponuja krasen pogled na Tržaški zaliv.

### 3b. Palazzo Pretorio

Il Palazzo Pretorio è uno dei monumenti più importanti di Capodistria. Era sede dei sindaci e dei capitani veneziani e prese il nome dai pretori, come una volta venivano chiamate le personalità più illustri della vita cittadina. Sulla facciata possiamo vedere stemmi e immagini di leoni, ma anche statue a mezzo busto. La statua della Giustizia che svetta su palazzo Pretorio tiene in mano una bilancia e una spada, in testa invece ha una corona e simboleggia il potere giuridico. Le iscrizioni ci spiegano la storia di Capodistria. Oggi qui si svolgono matrimoni e diversi consigli comunali.

### 3b. Pretorska palača

Pretorska palača spada med najpomembnejše koprške spomenike. Palača je bila sedež beneških županov in kapitanov. Ime pa je dobila po pretorjih, tako so se nekoč imenovali višji uradniki. Na pročelju Pretorske palače vidimo grbe in podobe leva. Vidimo lahko tudi doprsne kipe, ki stojijo v nišah. Kip pravice, ki stoji na Pretorski palači, drži v roki tehtnico in meč, na glavi pa ima krono. Simbolizira sodno oblast. Napisne plošče nam govorijo o usodi Kopra. Danes tu potekajo poroke in seje občinskega sveta.

### 3c. L'Armeria

L'Armeria deriva dal nome arma. Entrambi gli edifici sono stati costruiti nel 15° e 16° secolo. La foresteria, in passato chiamata anche Albergo nuovo fu usata come alloggio per i podestà. La foresteria è adornata da una porta di pietra in stile rinascimentale, conosciuta come la "Porta del Corte". L'Armeria fu arsenale fino al 1550 e in seguito banco dei pegni per i poveri (ex Monte di Pietà). Qui c'era anche la sede degli uffici cittadini e dei vicedomini. All'inizio i due edifici erano divisi. Nel 18° secolo li hanno uniti e hanno rialzato l'Armeria di un piano.

### 3c. L'Armeria

L'Armeria deriva il suo nome da "arma": era infatti un luogo in cui venivano custodite le armi. Sia l'Armeria che la Foresteria furono costruite nel XV e XVI secolo. Quest'ultima, in passato chiamata anche Albergo nuovo, fu usata come alloggio per i podestà. Essa è adornata da una porta di pietra in stile rinascimentale, conosciuta come la "Porta del Corte". L'edificio vicino, l'Armeria, fu per l'appunto un arsenale fino al 1550 e in seguito un banco dei pegni per i poveri (ex Monte di Pietà). Qui c'era anche la sede degli uffici cittadini e dei vicedomini. All'inizio i due edifici erano divisi, poi nel XVIII secolo vennero uniti e fu anche aggiunto un piano all'Armeria.

### 4. Il Museo regionale di Capodistria

Palazzo Belgramoni-Tacco è uno dei più bei palazzi di Capodistria. Venne costruito intorno al 1600 e si trova nella piazza del Museo, vicino a via Kidrič. Oggi è sede del museo regionale di Capodistria. La tradizione parla di una leggenda sul doppio cognome del Palazzo: il signore della famiglia Belgramoni lo avrebbe infatti perso in una notte di gioco d'azzardo e così il Palazzo divenne proprietà della famiglia Tacco.

Dietro il Palazzo si trovano i resti del grande giardino che vi si trovava una volta, nel quale oggi si svolgono spesso degli spettacoli serali.

### 4. Pokrajinski muzej Koper

Palača Belgramoni - Tacco je bila zgrajena v 17. stoletju in je ena najlepših palač v Kopru. Palača nosi dve imeni zato, ker jo je član Belgramonijeve družine v eni noči zaigral pri kartanju, in palača je tako prešla v last družine Tacco. V njej ima sedež Pokrajinski muzej Koper. Za zgradbo se skriva bogat muzejski vrt.

### 5. Piazzale Carpaccio

Questa piazza deve il nome al famoso pittore italiano, Vittore Carpaccio. Accanto alla piazza si trovano la sua casa, che risale al XIV secolo, e altri famosi punti di interesse come la Taverna, la fontana e la colonna di Santa Giustina.

La Taverna era un ex magazzino del sale, anche chiamata Magazzino di San Marco. Si pensa che sia stata costruita già all'inizio del XVII secolo. All'inizio del XX secolo il commercio del sale cominciava a diminuire e magazzini così grandi non furono più necessari, così vi collocarono una pescheria, dei negozi, locande e altro ancora. Oggi si usa come spazio per le più importanti manifestazioni e celebrazioni di Capodistria.

### 5. Carpacciev trg

Carpacciev trg se imenuje po znanem italijanskem slikarju Vittoreju Carpacciu. Ob trgu stoji njegova hiša iz 14. stoletja. Na tem območju so znameniti tudi Taverna, fontana in steber svete Justine.

Taverna je nekdanje skladišče soli, ki se je imenovalo tudi skladišče svetega Marka. Verjetno je stala že na začetku 17. stoletja. Na začetku 20. stoletja je solinarska dejavnost začela usihati in velika skladišča soli so postala nepotrebna. Taverno so tako predelali in namenili ribarnicam, trgovinam, skladiščem, gostišču in drugemu. Danes je prizorišče za kopske prireditve in slavlja.

### 6. Porta della Muda

Porta della Muda era la porta principale per entrare a Capodistria, siccome la città era circondata da mura (un pezzo delle quali si può vedere ancora oggi a sinistra della Porta). L'unica via che portava alla terraferma era la strada per Lubiana. La Porta della Muda era un portale a forma di arco di trionfo. Sulla porta si possono osservare gli emblemi di due teste di leone e il sole, raffigurato con una faccia da uomo e sedici raggi, che ancora oggi rappresentano il simbolo di Capodistria, presente sulla bandiera azzurra e sulle targhe di immatricolazione.

### 6. Vrata Muda

Ta vrata so bila glavni vhod v mesto, saj je bil Koper obdan z obzidjem (del obzidja je še danes ohranjen levo od vrat). Približno po Ljubljanski cesti je vodila edina pot do kopnega, to je bil obokan kamniti most do Levjega gradu, kjer so trgovci in vsi, ki so želeli vstopiti v mesto, plačali davek (mitnino). Na vratih so izklesani levji glavi ter sonce z obrazom in šestnajstimi žarki, ki je še danes simbol Kopra. Največkrat ga vidimo na svetlomodri zastavi in registrskih tablicah.

### 7. Piazza Prešeren

Piazza Prešeren era il piazzale d'ingresso per tutti quelli che arrivavano in città. Qui si trovava il mercato, si svolgevano diverse rappresentazioni, eventi... Nella miniatura in bronzo della città possiamo vedere com'era l'isola nel 1619.

### 7. Prešernov trg

Ta trg je bil sprejemni prostor za vse prišleke v mesto. Tu so bile tržnica, predstave, prireditve ... na bronastem modelu lahko vidimo, kakšen je bil otok leta 1619.

### 8. Fontana Da Ponte

Per gli abitanti di Capodistria l'acqua era un bene prezioso, siccome ne avevano poca. Poiché l'acqua piovana non bastava, misero sotto il livello del mare dei tubi di legno lungo i quali l'acqua scorreva dalla terraferma in questo pozzo ottagonale. I nobili delle famiglie di cui possiamo vedere i 15 stemmi sui pilastri intorno al pozzo finanziarono la costruzione della fontana, che fu ordinata da Lorenzo da Ponte – all'epoca, nel 1666, sindaco della città. La forma della fontana "a ponte" deriva dunque dal cognome del sindaco. Sulla fontana ci sono quattro mascheroni, dalle cui bocche ancora oggi sgorga l'acqua. La fontana fu usata fino al 1898. A Capodistria troviamo ad ogni modo anche altre fontane: alcune famiglie benestanti, infatti, ne avevano anche presso le loro abitazioni.

### 8. Vodnjak Da Ponte

Voda je bila za prebivalce Kopra dragocena in zelo pomembna, saj je je primanjkovalo. Ker zajetja deževnice niso zadoščala, so pod morjem napeljali lesene cevi, po katerih je voda s kopnega pritekala v to osmerokotno zbirališče. Tedanji plemiči – grbe 15 družin lahko vidimo na pilastrih okrog vodnjaka – so zbrali denar za zgraditev vodnjaka. Ker je bil tedanji župan – podestà leta 1666 gospod Lorenzo Da Ponte, ima vodnjak po njegovem priimku obliko mosta. Na vodnjaku so še štiri izklesane glave »mascheroni«, iz katerih še danes brizga voda. Vodnjak so meščani uporabljali vse do leta 1898. V Kopru je še nekaj vodnjakov. Nekatere družine so v prebivališčih imele svoje vodnjake.

## **CONOSCIAMO LA CITTÀ DI CAPODISTRIA** **SPOZNAJMO MESTO KOPER**

**1° laboratorio – martedì, 27 marzo 2018**

**1. delavnica – torek, 27. marec 2018**

### **SCUOLE PARTECIPANTI/SODELUJOČE ŠOLE:**

Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria  
OŠ Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper

Scuola elementare Elvira Vatovec, Capodistria  
OŠ Elvire Vatovec Koper s podružnično šolo Sv. Anton

Istituto comprensivo Vladimir Bartol, Trieste  
Večstopenjska šola Vladimir Bartol, Trst

Istituto comprensivo Giovanni Lucio, Muggia  
Večstopenjska šola Giovanni Lucio, Milje

Univerza na Primorskem Koper/Università del Litorale Capodistria

# CAPODISTRIA / KOPER

## Foglio di lavoro

### Učni list

1. Associa ad ogni figura la corretta didascalia (scrivi i nomi in ambedue le lingue).  
Pod sliko napiši ustrezno ime (v italijanščini in slovenščini).



# CAPODISTRIA / KOPER

## Foglio di lavoro

### Učni list

---



COLLEGIO DEI NOBILI/PLEMIŠKI KOLEGIJ  
PIAZZA BROLO/TRG BROLO  
FONTICO  
PALAZZO BRUTTI/PALAČA BRUTTI  
LOGGIA/LOŽA  
PALAZZO PRETORIO/PRETORSKA PALAČA  
ARMERIA/ARMERIJA  
DUOMO/STOLNA CERKEV  
MUSEO REGIONALE/POKRAJINSKI MUZEJ  
PIAZZA CARPACCIO/CARPACCIOV TRG  
TAVERNA/TAVERNA  
PORTA MUDA/VRATA MUDA  
FONTANA DA PONTE/VODNJAK DA PONTE  
PIAZZA PREŠEREN/PREŠERNOV TRG

# CAPODISTRIA / KOPER

## Foglio di lavoro

### Učni list

---

#### 2. Il testo ti aiuterà a rispondere alle domande che seguono. Besedilo ti bo v pomoč pri odgovorih na spodnja vprašanja.

Più di 4000 anni fa c'era nella baia di Capodistria un'isola solitaria. Il suo entroterra era popolato già nella preistoria. Gli abitanti vi coltivavano vigne e ulivi. A causa della sua posizione interessante, molti popoli vissero su quest'isola. Per questo nei libri di storia troviamo diversi nomi per la città di Capodistria, come ad esempio Aegida (Greci), Capris (antichi Romani), per via dell'allevamento di capre e della produzione del latte di capra - caprae, Justinopolis (Bizantini) e Capo d'Istria (Veneziani) - significa l'inizio, la testa dell'Istria, e in quel periodo infatti era la capitale dell'Istria. Quest'ultimo nome è rimasto fino ad oggi, perciò anche in italiano si chiama Capodistria. Oggi vivono in quest'area poco meno di 25.500 abitanti. È un territorio bilingue (sloveno/italiano), come si può vedere anche dalle insegne stradali. Il protettore della città è San Nazario, il primo vescovo della città.

Pred več kot 4000 leti je bil v Koprskem zalivu osamel otok. V njegovem zaledju, ki je bilo naseljeno že v prazgodovini, so ljudje gojili oljke in trte. Zaradi zanimive lege so se na to območje naseljevali različni narodi. V zgodovinskih knjigah zato zasledimo različna imena za Koper, npr. Aegida (Grki), Capris (Rimljani) zaradi reje koz in pridobivanja kozjega mleka – caprae, Justinopolis (Bizantinci), Capo d'Istria (Benečani) kar pomeni začetek (glava) Istre – in v tem obdobju je bil glavno mesto Istre. To ime se je obdržalo vse do danes, zato tudi v italijanščini pravimo Kopru Capodistria. Danes na tem območju živi nekaj manj kot 25.500 prebivalcev. Je dvojezično mesto, zato so cestne table v italijanskem in slovenskem jeziku. Zaščitnik mesta je sv. Nazarij, prvi škof mesta.

# CAPODISTRIA / KOPER

## Foglio di lavoro

### Učni list

---

1. Che tipo di territorio era in passato Capodistria? \_\_\_\_\_  
Kaj je bil Koper v preteklosti? \_\_\_\_\_

2. I diversi nomi della città:  
Različna imena mesta:

1. (Greci/Grki) \_\_\_\_\_
2. (Antichi Romani/Rimljani) \_\_\_\_\_
3. (Bizantini/Bizantinci) \_\_\_\_\_
4. (Veneziani/Benečani) \_\_\_\_\_

3. Quanti abitanti ha Capodistria? \_\_\_\_\_  
Koliko prebivalcev ima Koper? \_\_\_\_\_

1. Quali sono le lingue ufficiali che si parlano nella città di Capodistria? \_\_\_\_\_  
Katera sta uradna jezika v Mestni občini Koper? \_\_\_\_\_

2. Descrivi lo stemma del Comune città di Capodistria.  
Opiši grb Mestne Občine Koper.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Camminando per la città osserva dove puoi trovare lo stemma.  
Na katerih znamenitostih v Kopru opaziš simbol sonca?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# CAPODISTRIA / KOPER

## Foglio di lavoro

### Učni list

---

#### Compito per casa

#### Domača naloga

Disegna la tua cartolina di Capodistria.  
Nariši svojo razglednico Kopra.

The drawing area is a large rectangle. On the right side, there is a vertical line. To the right of this line, there is a square box in the top right corner. Below this box are five horizontal lines. The fourth line from the top has a row of five small squares, likely for a postage stamp.

### LE ORIGINI E LA STORIA

Muggia è una cittadina antica, ancora in parte circondata da resti di mura, e si affaccia su una baia che porta il suo nome.

### IZVOR IN ZGODOVINA MESTA

Milje so starodavno mestece s pogledom na istoimenski zaliv, ki ga še vedno obkroža delno ohranjeno obzidje.

Muggia e il territorio circostante costituiscono l'unica parte della penisola istriana entro i confini italiani.

I primi abitanti della penisola risalgono ai castellieri di Santa Barbara/Elleri (Età del bronzo) e Muggia Vecchia. Su quest'ultimo castelliere si sviluppò il Castrum Muglae.

Un tempo la valle dove è situata Muggia era detta Valle del Fugnan: quest'ultimo era il torrente che, trasportando detriti e materiali alluvionali, creò il terrapieno su cui – quando gli abitanti si spostarono verso la costa – nacque il villaggio chiamato Borgolauro, così denominato a causa dei boschi di lauro (alloro) che molto probabilmente ricoprivano i colli circostanti.

Il suo centro storico a forma di testuggine si è sviluppato intorno al Mandracchio.

Milje z okolico so edini del Istrskega polotoka znotraj italijanskih meja. Prvi prebivalci polotoka so bili nastanjeni v gradiščih pri Sv. Barbari/Elerjih (bronasta doba) in v Starih Miljah. Na območju tega gradišča se je razvil Castrum Muglae.

Včasih je dolina, kjer se danes razprostirajo Milje, nosila ime po potoku Fugnan, ki je z nanosom drobirja in naplavin ustvaril nasip, na katerem je po selitvi prebivalcev proti obali nastalo naselje Borgolauro. Tako so ga poimenovali po lovorovih gozdovih (lat. laurus), ki so po vsej verjetnosti pokrivali okoliške vzpetine.

Antično mestno jedro v obliki želve se je razvilo okrog mandrača.

Muggia presenta una struttura abitativa con le particolari caratteristiche di un paese della costa alto-adriatica formatosi tra il secolo XII ed il XIV, lasciando a tutt'oggi edifici e strutture di grande interesse.

Fu possesso del Patriarca di Aquileia per quasi cinque secoli (dal 931 al 1420), ma dopo la caduta del potere politico di quest'ultimo la cittadina passò a Venezia con atto di fedeltà.

Gli anni a seguire videro guerre e assedi austriaci contro la Muggia veneziana: il valoroso cittadino Giovanni Farra, detto Bombizza, si distinse in varie battaglie (1510), meritandosi così sia una lapide in Duomo sia l'intitolazione di una calle del Borgo.

Muggia rimase con la Serenissima sino al 1797.

Stanovanjska zasnova Milj je tipična za obalno naselje Severnega Jadrana, nastajajoče med XII. in XIV. stoletjem. V njem lahko še danes občudujemo zanimive in dobro ohranjene stavbe.

Mesto je bilo skoraj pet stoletij (931–1420) last oglejskega patriarha, po propadu njegove politične oblasti pa je prešlo pod oblast Beneške republike in ji priseglo zvestobo. Sledila so leta vojn in avstrijskih obleganj beneških Milj: pogumni meščan Giovanni Farra z vzdevkom Bombizza se je odlikoval v številnih bitkah (1510) ter si s tem prislužil spominsko ploščo v stolnici in poimenovanje ulice v starem delu naselja Borgo.

Milje so do leta 1797 ostale pod oblastjo Beneške republike.

Il Leone di San Marco è presente in più parti della città (Municipio, Castello, Circolo della Vela, Portizza, Loggia).

Lev svetega Marka je v mestu na številnih točkah (Občina, Grad, Jadrarno društvo, Portizza, Loža).

Il retaggio veneziano è tuttora evidente non solo nella costruzione degli edifici, ma anche nella tradizione del Carnevale.

Beneška zapuščina se ne odraža le v stavbarstvu, temveč tudi v pustni tradiciji.

### **MUGGIA: LE ORIGINI DEL NOME**

L'antico nome di Muggia appare per la prima volta nel 931 d.C., quando i re Ugo e Lotario donarono al patriarca di Aquileia le terre di Muggia.

Il termine Muggia deriva da "mugla", terreno paludoso vicino al Castrum Muglae. Tra i muggesani è diffusa la denominazione popolare "Muja".

### **MILJE: IZVOR IMENA**

Starodavno ime Milje se prvič pojavi leta 931 po n. št., ko sta kralja Ugo in Lotario oglejskemu patriarhu podarila miljsko ozemlje.

Izraz Milje izhaja iz »mugla«, poimenovanja močvirnatega območja v bližini Castruma Muglae. Miljčani mestece imenujejo z ljudskim toponimom »Muja«.

### **MUGGIA: LE RISORSE ECONOMICHE**

La prima risorsa economica furono le saline che si estendevano dalla zona chiamata Palù (alle porte di Muggia, verso Trieste) fino alla valle di San Bartolomeo (zona Lazzaretto), alla Valle delle Noghere e, infine, alla zona di Zaule-Stramare.

Dopo la chiusura delle saline (1829) ci fu una grave crisi economica, che si attenuò solo grazie all'attività di estrazione della pietra arenaria (in dialetto masegno).

In epoca più moderna è stata molto importante la cantieristica (cantiere navale di San Rocco e Felszegi). La costruzione del cantiere di San Rocco avvenne in particolare grazie al forte desiderio di Giorgio Strudthoff.

### **MILJE: GOSPODARSKI VIRI**

Prva gospodarska dejavnost so bile soline, te so se širile od območja Palù (ki se razprostira od Milj proti Trstu) proti Dolini sv. Bartolomeja (Lazaret), Orehu in Žavljam - Štaramarju.

Po zaprtju solin (l. 1829) je izbruhnila huda gospodarska kriza, ki so jo ublažili s pridobivanjem peščenjaka (v narečju masegno).

V moderni dobi je bila zelo pomembna ladjedelniška industrija (Ladjedelnica svetega Roka in Felzegi). Za graditev Ladjedelnice sv. Roka je zaslužen Giorgio Strudthoff.

## 1. LA PORTIZZA E CONTRADA GRANDA

Incominciamo il nostro itinerario di Muggia dalla Portizza (porta di Levante), che riporta esternamente il Leone di San Marco. Attraversandola entriamo in Contrada Granda, oggi chiamata via Dante.

### 1. PORTIZZA IN VELIKA CONTRADA

Obisk Milj začnemo pri »Portizzi« (vzhodnih vratih), ki jo na zunanjem delu krasi lev sv. Marka. Skozi mestna vrata vstopimo v Veliko Contrado, ki se danes imenuje Dantejeva ulica.

### 2. PIAZZA MARCONI

La piazza è da sempre il cuore della città: di fronte a voi potete ammirare il Duomo, dedicato ai Santi Giovanni e Paolo, e alla vostra sinistra il Municipio.

### 2. MARCONIJEV TRG

Trg je že od nekdaj srce mesta: pred sabo lahko vidite stolno cerkev, ki je posvečena sv. Janezu in Pavlu, na vaši levi pa stoji mestna hiša.

### 3. IL DUOMO

Il Duomo è stato costruito sui resti di una vecchia chiesetta ed è dedicato ai Santi Giovanni e Paolo: ce lo riferisce un documento del 1203 che parla di una disputa sulle decime dell'olio (un particolare tipo di tassa).

La cappella del Lauro era l'unico luogo di culto di Muggia. Nel corso dei lavori di restauro del Duomo sono venuti alla luce i resti della prima chiesa, fotografati prima di essere coperti.

### 3. STOLNICA

Stolnica je bila zgrajena na ruševinah starejše cerkve in je posvečena sv. Janezu in sv. Pavlu, kot navaja listina iz leta 1203, v kateri je govor tudi o sporu zaradi desetina na olje (vrsta davka). Kapelica na mestu sedanje stolnice je bila edina sakralna stavba v Miljah. Ob obnovi stolnice so odkrili ostanke prvotne cerkve, ki so jih fotografsko dokumentirali in znova zasuli.

LA FACCIATA: ultimata nel 1467, è rivestita di lastre di bianco calcare d'Istria. Non si conosce il nome dell'architetto che la progettò. È divisa in due parti da una CORNICE MARCAPIANO con motivi ornamentali regolari, come si usava nell'architettura veneziana del Quattrocento.

PROČELJE je bilo dokončano leta 1467; obloženo je s ploščami belega istrskega apnenca, ime arhitekta, ki je izdelal načrt, pa ni znano. Pročelje je razdeljeno na dva dela s FASADNIM PROFILOM z enakomernimi okrasnimi elementi, ki so značilni za beneško arhitekturo v 15. stoletju.

La parte superiore ha la forma di tre lobi uniti (TRILOBO); lo stesso motivo è presente negli archetti del ROSONE, nelle BIFORE dei finestroni e nelle due finestre scoperte sotto le malte.

Zgornji del pročelja ima TRILOČNO OBLIKO, isti motiv pa se ponavlja tudi pri ROZETI, BIFORAH in dveh oknih, ki so ju odkrili pod ometom.

Il coronamento della facciata è ad ARCO INFLESSO, che si ritrova anche in altri elementi architettonici della facciata: nei due grandi finestroni ai lati del portale e nella LUNETTA sovrastante il portale stesso.

Fasadni venec ima obliko ZAKRIVLJENEGA LOKA. Ta element se ponavlja tudi pri drugih arhitekturnih elementih na pročelju: pri obeh velikih oknih na vsaki strani vhodnega portala in pri LUNETI na portalu.

### ROSONE

È formato da sedici archetti, sostenuti da sedici colonnine in pietra bianca d'Istria e in marmo rosso di Verona, ognuna delle quali è dotata di base e capitello. Al centro è scolpita la Madonna, che assieme al Bambino tiene in mano il Mondo. La stessa immagine è riprodotta "a specchio" sul retro, cosicché la stessa raffigurazione si può ammirare anche all'interno del Duomo. Ai lati del rosone ci sono due SCUDETTI con l'insegna di Pietro Dandolo, il podestà di Borgo Lauro che portò a termine la costruzione della facciata del Duomo.

### ROZETA

Rozeto sestavlja šestnajst lokov, ki jih podpira šestnajst stebričkov iz belega istrskega kamna in rdečega veronskega marmorja, vsak stebriček krasita osnova in kapitel. V središču je izklesana Devica, ki skupaj z Detetom drži v rokah zemeljsko oblo. Enak prizor se zrcalno pojavi na hrbtni strani rozete in enako upodobitev lahko občudujemo tudi v notranjosti stolnice. Ob straneh rozete sta dve plošči z grbom Pietra Dandola, načelnika naselja Borgo Lauro, ki je dal zgraditi pročelje stolnice.

### LUNETTA

Nella parte inferiore della facciata spicca la LUNETTA, in cui sono rappresentate due scene: la SS. Trinità adorata dai Santi Giovanni e Paolo e l'Annunciazione. Nell'architrave notiamo il simbolo di Gesù, l'Agnello di Dio, e il castello a tre torri che è invece l'emblema di Muggia.

### LUNETTA

Spodnji del pročelja krase LUNETTA z upodobitvijo dveh prizorov: sv. Janez Krstnik in sv. Pavel častita Sv. Trojico in Marijino oznanjenje. Na kamniti prekladi lahko opazimo simbol Jezusa, Božje jagnje, in grad s tremi stolpi, simbol Milj.

### EPIGRAFE

L'epigrafe, posta a sinistra del rosone, testimonia il restauro della facciata eseguito nel 1865. A causa di gravi problemi di stabilità, la parte superiore fu demolita e ricostruita nell'arco di 50 giorni.

### EPIGRAF

Epigraf desno od rozete priča o obnovi pročelja leta 1865. Zaradi resnih težav s statiko so zgornji del porušili in ga v 50 dneh vnovič zgradili.

### BIFORE

Ai lati del portale, sotto i due finestroni ad arco inflesso ridotti a BIFORE da un pilastro al centro, scorrono gli SCAGNI: due lunghi blocchi che offrono tuttora una comoda seduta a chi desidera soffermarsi a guardare il viavai della piazza.

### BIFORE

na obeh straneh portala pod dvema oknoma z zakrivljenim lokom, ki ju stebrič v sredini spremeni v BIFORI, sta vgrajeni KLOPI: dva dolga kamnita bloka še danes omogočata udobno sedenje in občudovanje mestnega vrveža na trgu.

### CAMPANILE

È a pianta quadrata e alto 35 m; il fusto è diviso in quattro ripiani contrassegnati da cornici. L'ultimo piano è abbellito da quattro bifore, circondato da una balaustra, e vi si trovano le campane. La punta è di forma piramidale e si eleva sopra un tamburo ottagonale.

### ZVONIK

Zvonik ima kvadraten tloris in je visok 35 metrov; razdeljen je na štiri nadstropja, ki jih krasijo kamniti profili. Zadnje nadstropje krasijo štiri bifore, obkroža ga balustrada, pod stropom pa so obešeni zvonovi. Konica je piramidaste oblike in se dviga nad oktagonalno kupolo.

L'INTERNO del Duomo è diviso in TRE NAVATE da quattro massicci PILASTRI; c'è una sola ABSIDE centrale, ai suoi lati ci sono due piccole CAPPELLE. La cappella di destra accoglie ora il BATTISTERO; in quella di sinistra, più piccola, è conservato un altare che ospita il Santissimo Sacramento: è l'unico conservatosi dei sei che fino al 1937 decoravano il Duomo.

NOTRANJOST cerkve je razdeljena na TRI LADJE s tremi mogočnimi STEBRI; ob straneh osrednje APSIDE sta dve manjši kapelici. V desni kapelici je KRSTILNICA, v levi pa oltar Presvetega zakramenta: to je edini ohranjeni oltar od skupno šestih, ki so do leta 1937 stali v stolnici.

## 4. LA LOGGIA

Questo è il sottopasso che collega piazza Marconi a via Dante, è conosciuto con il nome di "Losa" e conserva su un lato il bancone in lastre di arenaria sul quale veniva venduto il pane.

## 4. LOŽA

Prehod, ki povezuje Marconijev trg z Dantejevo ulico, je poznan po poimenovanju »Losa« in ima na eni strani ohranjeno površino iz peščenjakovih plošč, na kateri so nekoč prodajali kruh.

### 5. CORSO PUCCINI

Ora ci troviamo in Corso Puccini, che un tempo terminava a sud con la porta Maior o Porta Granda, così chiamata perché costituiva l'uscita principale dalla città. Passeggiando lungo il Corso si può ammirare la Chiesetta della Visitazione, anche detta "Chiesa del Crocifisso".

### 5. PUCCINIJEV KORZO

Puccinijev korzo je včasih vodil do Velikih vrat (Porta Maior ali Porta Granda), ki so bila glavni izhod iz mesta. Ko se sprehajate po tem delu mesta, si lahko ogledate cerkvico Marijinega obiskanja ali Cerkev sv. Križa.

### 6. CASE GOTICO-VENEZIANE: CALLE OBERDAN

In Calle Oberdan si concentra il maggior numero di case dai caratteri gotico-veneziani. Ogni edificio presenta una pianta rettangolare ed è sviluppato su 3 piani, il che richiama l'architettura mercantile veneziana: il piano terra era dedicato alle attività artigianali, commerciali o agricole, mentre i piani superiori erano adibiti a residenza. Il gotico-veneziano degli edifici si riconosce nelle strutture e negli ornamenti di porte e finestre. L'edificio al numero 25 è una delle case più significative della calle, con la porta-finestra al piano terra, la bifora con colonnina centrale sormontata da capitello e due balconcini con porticina trilobata in pietra calcarea. I davanzali sono decorati a dentelli e punta di diamante.

Calle Bombizza, n. 7: sulla facciata dell'edificio è presente una finestra bifora, con colonnina centrale e due pilastri sormontati da capitelli decorati con foglie. La casa, risalente al XV secolo, si trova attualmente addossata alle mura di cinta, e la andremo ad ammirare di persona. Calle Genesisio de Bernardis: case con le "piere coi busi" (vedi mappa turistica).

### 6. HIŠE V BENEŠKO GOTSKEM SLOGU: ULIČICA OBERDAN

V uličici Oberdan stoji največ stavb v beneško gotskem slogu. Vsaka stavba ima pravokoten tloris in v višino sega tri nadstropja, kar je značilno za beneško trgovsko arhitekturo. Pritličje je bilo namenjeno obrtniškim, trgovskim ali kmetijskim dejavnostim, zgornja nadstropja pa so služila v stanovanjske namene. Elemente beneško gotskega sloga prepoznamo v strukturah in dekorativnih elementih vrat in oken. Eno od najbolj prepoznavnih stavb v ulici krasijo bifora z osrednjim stebričem in kapitelom in dva balkončka s triločnimi vratci iz apnenca. Okenske police so okrašene z nazobčanim motivom v obliki diamantne konice v obliki trilstov iz apnenca ...

Pročelje stavbe v uličici Bombizza št. 7 krasijo bifora (dvojno okno) z osrednjim stebričem in dvema manjšima stebričema s kapiteli. Hiša iz XV. stoletja je prislonjena na obzidje in si jo bomo ogledali na terenu.

Uličica Genesisio de Bernardis: hiše z »luknjastimi kamni« (glej turistični zemljevid)

### 7. SALITA ALLA TORRE

Ci troviamo ora in Salita alla Torre; il nome della via deriva da "El Tor", unica torre rimasta delle nove che ornavano la cinta muraria. Oggi è adibita ad abitazione.

### 7. POT NA GRAD

Ime ulice izhaja iz besede »El Tor« (stolp), edinega ohranjenega stolpa od skupno devetih, ki so krasili mestno obzidje. Danes je v njem stanovanje.

### 8. CHIESA DI SAN FRANCESCO

La Chiesa di San Francesco è un bell'esempio di architettura gotico-francescana. La porta d'entrata è sormontata da una lunetta in cui è inserita una scultura in calcare della Vergine con il Bambino; lo stemma cinquecentesco collocato a sinistra sotto l'epigrafe riassume la storia della Chiesa e ricorda Ser Malesterva da Piacenza, casa parrocchiale (1964). All'interno rimangono tre altari: quello maggiore è costituito da una semplice mensola seicentesca, l'altare di sinistra reca una pala raffigurante la Madonna della Cintola e quello di destra una pala raffigurante la Madonna del Latte; a lato c'è un interessante esempio di Pietà.

### 8. CERKEV SV. FRANČIŠKA

Cerkev sv. Frančiška je lep primer gotskega frančiškanskega sloga. Nad vhodnimi vrati je luneta z apnenčastim kipom Device z Detetom, na levi strani je pod epigramom, ki povzema zgodovino cerkve, vzdian grb iz šestnajstega stoletja. V notranjosti so ohranjeni trije oltarji: osrednjega krasi preprosta oltarna plošča iz sedemnajstega stoletja, desnega oltarna slika noseče Matere božje in levega oltarna slika doječe Matere božje, ob strani pa najdemo zanimivo upodobitev Sočutne.

### 9. CALLE MONTICULA

Questa è Calle Monticula, una delle più antiche della città, che collega il Mandracchio al Castello. Gli stipiti delle finestre della casa al n. 6 sono stati scolpiti da G. Tiepolo.

### 9. ULIČICA MONTICULA

Uličica Monticula je ena izmed najstarejših v mestu in povezuje mandrač z gradom. Okenske okvire pri hišni št. 6 je izklesal G. Tiepolo.

### 10. IL CASTELLO

Costruito tra il 1375 e il 1399 per volontà del patriarca di Aquileia Marquardo von Randeck, il Castello di Muggia in realtà non fu mai utilizzato per scopi militari; la Serenissima, però, lo tenne sempre in considerazione, essendo Muggia terra di confine. Della struttura originaria si sa che aveva due torri: una maggiore e l'altra minore. L'attuale struttura conserva i camminamenti di ronda, che si dipanano lungo il perimetro interno della cinta muraria, e le feritoie lungo le merlature.

Le fondamenta della torre di levante sono venute alla luce durante i restauri effettuati nel 1992. Le due torri resistettero fino alla caduta della Repubblica di Venezia (1797). Le stampe ottocentesche mostrano un castello ormai ridotto alla sola cinta muraria, peraltro in pessime condizioni.

Nel 1904 venne fatto costruire da Giacomo Derossi un piano supplementare ben visibile, che emerge dalle mura perimetrali e ricorda la torre maggiore, e che fu usato dallo stesso come propria dimora.

### 10. GRAD

Grad je dal v letih od 1375 do 1399 zgraditi oglejski patriarh Marquardo von Randeck in ni bil nikoli uporabljen v vojaške namene, čeprav ga je Beneška republika vedno cenila zaradi mejnega položaja Milj. Prvotna zasnova je obsegala dva stolpa, večjega in manjšega. Ohranjeni so obhodni hodniki vzdolž notranjega tlorisa obzidja in strelne line ter nazobčana zidna krona.

Med obnovitvenimi deli leta 1992 so prišli na dan temelji vzhodnega stolpa. Oba stolpa sta se ohranila do padca Beneške republike (1797). Litografije iz devetnajstega stoletja prikazujejo grad, od katerega je ohranjeno le obzidje, in še to v zelo slabem stanju.

Leta 1904 je dal Giacomo Derossi za svojo rezidenco zgraditi dodatno nadstropje, ki je dobro vidno in se dviga nad obzidje ter spominja na glavni stolp.

### 11. IL MANDRACCHIO

La struttura della costa muggesana era molto adatta ad accogliere un porto. Presso il porto si sono sviluppate numerose attività commerciali, nonché la cittadina stessa. Il Mandracchio era difeso dalle mura e al suo ingresso (imbocco) erano anticamente poste due torri. Il molo delle illusioni ...

### 11. MANDRAČ

Oblika miljske obale je zelo primerna za pristaniško dejavnost. Okrog pristanišča so se razvili številne trgovske dejavnosti in mestno jedro. Mandrač je ščitilo obzidje, ki je imelo ob vhodu dva obrambna stolpa.

Pomol iluzij ...

### 12. RIVA DE AMICIS

Sul breve specchio di mare davanti al Mandracchio si affacciano delle case. Quella al n. 13 sorge sul lato meridionale ed è abbellita da un poggiolo quattrocentesco alla cui estremità sono posizionate un'aquila, che simboleggia l'Evangelista Giovanni, e un bue alato, che rappresenta l'Evangelista Luca. Sull'architrave della porta d'accesso al poggiolo si può ammirare lo stemma della famiglia Robba.

### 12. OBALA DE AMICIS

Na morje pred mandračem gleda strnjena vrsta hiš. Hišo št. 13 na južnem delu mandrača krasi balkon iz petnajstega stoletja z upodobitvijo orla, ki simbolizira evangelista Janeza, in krilatega bivola, ki simbolizira evangelista Luko. Na prekladi balkonskih vrat je vklesan grb družine Robba.

**Visita il municipio e conosci il sindaco  
della città di Muggia**

**Obišči Mestno hišo in spoznaj miljskega župana**

## **CONOSCIAMO MUGGIA** **SPOZNAJMO MILJE**

**2° laboratorio – giovedì, 12 aprile 2018**

**2. delavnica – četrtek, 12. april 2018**

### **SCUOLE PARTECIPANTI/SODELUJOČE ŠOLE:**

Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria

OŠ Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper

Scuola elementare Elvira Vatovec, Capodistria

OŠ Elvire Vatovec Koper s podružnično šolo Sv. Anton

Istituto comprensivo Vladimir Bartol, Trieste

Večstopenjska šola Vladimir Bartol, Trst

Istituto comprensivo Giovanni Lucio, Muggia

Večstopenjska šola Giovanni Lucio, Milje

Univerza na Primorskem Koper/Università del Litorale Capodistria



# MUGGIA / MILJE

## Foglio di lavoro

### Učni list

**Nella piazza Marconi di Muggia ci sono due leoni di San Marco, cercali e controlla.  
Na trgu Marconi v Miljah sta dva leva svetega Marka, poišči ju in si ju oglej.**

1. In che posizione sono?

- Tutti e due sono in piedi.
- Tutti e due sono seduti.
- Uno è in piedi e l'altro è seduto.

Kakšen je njun položaj?

- Oba stojita.
- Oba sedita.
- Eden stoji, drugi pa sedi.

2. Com'è il libro che tengono tra le zampe?

- Tutti e due hanno il libro aperto.
- Tutti e due hanno il libro chiuso.
- Uno ha il libro aperto e l'altro ce l'ha chiuso.

Kakšna je knjiga med nogami?

- Oba imata odprto knjigo.
- Oba imata zaprto knjigo.
- Eden ima odprto knjigo, drugi pa zaprto.

3. Com'è la loro bocca?

- Tengono la bocca chiusa.
- Uno mostra la lingua.
- Tutti e due mostrano i denti.

Kakšna so njuna usta?

- Usta so zaprta.
- Eden kaže jezik.
- Oba kažeta zobe.



## MUGGIA / MILJE

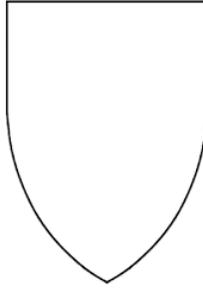
### Foglio di lavoro

### Učni list

---

Sulla facciata del palazzo del Municipio c'è lo stemma della città, rappresentante tre torri; cercalo e disegnalolo qui sotto.

Na pročelju občinske palače je grb mesta s tremi stolpi, poišči in nariši ga.



Osserva il Duomo. Completa il disegno del rosone.  
Opazuj stolnico. Dopolni rožo.



# MUGGIA / MILJE

## Foglio di lavoro

### Učni list

#### MILJE-MUGGIA

S	T	O	L	N	I	C	A	P	S	R	I
P	O	B	A	L	O	S	I	N	E	P	Z
O	L	A	A	E	E	A	G	Č	D	A	L
L	L	S	N	I	Z	J	G	U	E	I	E
O	E	A	H	Z	A	N	O	R	U	O	T
T	T	C	A	C	O	M	L	O	Ž	A	E
O	S	E	N	Z	O	U	I	T	■	O	N
K	A	R	D	A	R	G	R	L	T	T	O
R	C	K	O	L	E	G	D	U	J	S	E
C	A	E	D	I	C	I	T	T	A	E	L
L	E	V	V	V	E	A	Š	I	H	M	■

IZLET-TOUR

STOLNICA-DUOMO

LOŽA-LOGGIA

CERKEV-CHIESA

POLOTOK-PENISOLA

MILJE-MUGGIA

GRAD-CASTELLO

ZALIV-BAIA

TRG-PIAZZA

MESTO-CITTA'

LEV-LEONE

HIŠA-CASA

Išči v vse smeri. Vpiši črke, ki so ostale.

Cerca in tutte le direzioni. Inserisci le lettere mancanti.

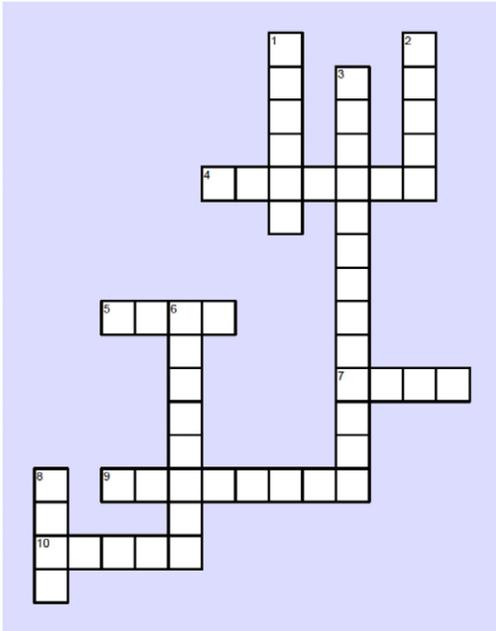
-----

# MUGGIA / MILJE

## Foglio di lavoro

### Učni list

#### KRIŽANKA/CRUCIVERBA



#### VODORAVNO/ORIZZONTALE

- 4: La città che sottomise Muggia.
- 5: Tipica tradizione di Muggia.
- 7: Fu costruito dal patriarca di Aquileia.
- 9: La divisione dell'interno del duomo.
- 10: La forma del centro storico.

#### NAVPIČNO/VERTICALE

- 1: Comune.
- 2: Muggia.
- 3: Nome del villaggio che si sviluppò sull'ultimo castelliere.
- 6: E' dedicato a San Giovanni e Paolo.
- 8: Loggia.



## **CONOSCIAMO STRUGNANO** **SPOZNAJMO STRUNJAN**

3° laboratorio – martedì, 22 maggio 2018

3. delavnica – torek, 22. maj 2018



### **SCUOLE PARTECIPANTI/SODELUJOČE ŠOLE:**

Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria  
OŠ Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper

Scuola elementare Elvira Vatovec, Capodistria  
OŠ Elvire Vatovec Koper s podružnično šolo Sv. Anton

Istituto comprensivo Vladimir Bartol, Trieste  
Večstopenjska šola Vladimir Bartol, Trst

Istituto comprensivo Giovanni Lucio, Muggia  
Večstopenjska šola Giovanni Lucio, Milje

Univerza na Primorskem Koper/Università del Litorale Capodistria

# STRUGNANO / STRUNJAN

## Foglio di lavoro

### Učni list

---

**Strugnano - posizione geografica:** centro abitato che si estende lungo la costa slovena tra Isola e Pirano, sorto sulle sponde del torrente Roja. Nel 1990 questo territorio, che ricopre un'area di 160 ettari, è stato proclamato riserva naturale. La riserva naturale di Strugnano è parte del Parco naturale di Strugnano: comprende 4 chilometri di costa slovena, tra la Baia di San Simone (Isola) e quella di Strugnano, e la relativa fascia marina di 200 metri di larghezza.

**Il nome di Strugnano:** la leggenda narra che qui i pastori fossero molto abili con gli strumenti a corde ("strune"), forse chitarre o mandolini, e che i passanti fossero soliti lodarli per la loro bravura nel suonare a corde ("strunjati").

**Le saline di Strugnano:** nel Medioevo la foce del torrente Roja fu trasformata in saline. Le Saline di Strugnano fanno parte della Riserva naturale di Strugnano – Stjuža e sono le saline più piccole e più a nord di tutto il Mediterraneo. Il basso fondale della baia è stato trasformato dall'uomo in campi di sale grazie alla costruzione di terrapieni, canali e vasche poco profonde. Questo particolare insieme di elementi ha creato un importante tipo di ecosistema, caratterizzato da un ambiente umido salmastro. Le forme di vegetazione più diffuse nelle saline di Strugnano sono le alofite (piante che amano il sale), nello specifico la Salicornia, che in autunno tinge le saline del caratteristico colore rosso, e il Limonium angustifolium dai fiori blu-viola.

**Le case dei salinai:** nella prima casa dei salinai, odierno centro per visitatori, il magazzino del sale era situato al pianterreno, mentre al primo piano c'erano i locali dove risiedevano le famiglie che vi dimoravano. La seconda casa viene utilizzata come abitazione per i salinai anche ai giorni nostri.



*La Salicornia europaea /  
Navadni osočnik*



*Il Limonium angustifolium /  
Ozkolistna mrežica*

# STRUGNANO / STRUNJAN

## Foglio di lavoro

### Učni list



**Laguna di Stjuža (Chiusa):** Stjuža è l'unica laguna marina della Slovenia; è classificata come ambiente umido salmastro e prende il nome dalla parola italiana "chiusa". A causa del terrapieno che li divide, la baia e il mare sono collegati solo da un canale. Grazie al suo basso fondale e all'abbondanza di cibo e ripari, l'area offre rifugio a diverse specie di volatili marini: cormorani, gabbiani di fiume, garzette, cigni...



*La Chiusa di Strugnano / Stjuža*



*Cormorano / Kormoran*

Foto: Bojan Bra

## STRUGNANO / STRUNJAN

### Foglio di lavoro

### Učni list



*La Garzetta / Čaplja*



*Gabbiano di fiume / Rečni galeb*

### La falesia di Strugnano/Strunjanski klif



La falesia di Strugnano è il dirupo flyschoido costiero più grande di tutta la costa adriatica. Il flysch è una formazione rocciosa sedimentaria in cui si alternano strati di marna, arenaria e turbidite carbonata.

# STRUGNANO / STRUNJAN

## Foglio di lavoro

### Učni list

---

**Strunjan** je obalno naselje med Izolo in Piranom v Občini Piran. Kraj leži ob Strunjanskem zalivu, v dolinici Strunjanskega potoka in na prisojnih pobočjih griča Ronek (116 m), ki se na severu strmo spušča proti morju in konča z visokim flišnim klifom. Na koncu zaliva so najmanjše in najsevernejše soline v Jadranu, še delujoče Strunjanske soline. V bližini je manjša laguna, imenovana Stjuža. **Stjuža** je edina laguna na slovenski obali. Nekoč je bil to odprt morski zaliv, pred več kot 200 leti pa so med morjem in zalivom zgradili nasip. Danes je laguna z morjem povezana le s kanalom. Ime Stjuža izvira iz italijanske besede chiusa – zaprta. Laguna je zelo plitva. Na gibanje vode njej vplivata plima in oseka, ni pa valov in morskih tokov. V Stjuži so nekoč gojili ribe. V blatnih rovih na dnu lagune živi do 5 cm velik rak, imenovan škardobola, njegovo znanstveno poimenovanje je *Upogebia prusilla*. Ribiči te rake lovijo za vabe pri ribolovu na različne vrste belih rib. Dno lagune prekriva travnik kolenčaste cimodoceje ter prave in male morske trave. Podvodni travnik je prava zakladnica različnih vrst rakov, mehkužcev, rib in drugih živali. Laguna je sestavni del Krajinskega parka Strunjan.

**Ime Strunjan:** pastirji so bili nekoč zelo spretni pri igranju na strune. Verjetno so igrali oziroma "strunjali" na kitare ali mandoline, za kar so jih mimoidoči hvalili.

**Strunjanske soline** so najsevernejše in najmanjše soline v Sredozemlju, sol v njih po tradicionalnem postopku pridobivajo že več kot 700 let. Strunjanske soline so nastale po preoblikovanju plitvine Strunjanskega zaliva z zgraditvijo nasipov, kanalov in plitvih bazenov. Soline so bile zgrajene na naplavni ravnici potoka Roja. Z odlaganjem naplavin se je dvigovalo dno ob izlivu potoka in tako je nastalo primerno okolje za ureditev solnih polj. Strunjanske soline so zavarovane kot naravni in kulturni spomenik, ki se razprostira v Krajinskem parku Strunjan. Najznačilnejši del Krajinskega parka Strunjan je do 80 metrov visok Strunjanski **klif**.

**Solinarske hiše:** v prvi solinarski hiši, kjer je danes sprejemni center, je bilo v pritličju skladišče za sol, v prvem nadstropju pa so bili družinski prostori. V drugi solinarski hiši še danes živijo solinarji.

# STRUGNANO / STRUNJAN

## Foglio di lavoro

### Učni list

Traccia sulla cartina il percorso della nostra passeggiata.  
Na zemljevidu označi pot našega sprehoda.



Projektjni partnerji / Partner del progetto



INŠTITUT ZA NARODNOSTNA VPRAŠANJA  
INSTITUTE FOR ETHNIC STUDIES

Societât  
Filologjiche  
Furlane



Societâ  
Filologica  
Friulana



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



Pridruženi partnerji / Partner associati



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA



Ufficio Scolastico Regionale  
per il Friuli Venezia Giulia

**Projekt EDUKA2 Čezmejno upravljanje izobraževanja** financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014–2020 ([www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)) s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj. Cilj projekta EDUKA2 je krepitev čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja z razvijanjem enotnih didaktičnih orodij in izobraževalnih modelov.

V sklopu projekta EDUKA2 smo oblikovali:

- učne enote in t. i. čezmejne razrede za različna predmetna področja;
- didaktično gradivo za pouk manjšinskih jezikov in literature čezmejnega območja;
- orodja za poučevanje slovenščine in italijanščine kot sosedskih jezikov v šolah;
- programe izobraževanja vzgojiteljev, učiteljev in profesorjev;
- podporno gradivo in svetovanje za študente in diplomante pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij pridobljenih v sosednji državi.

Več o gradivu in e-izobraževanju za pedagoške delavce na [www.eduka2.eu](http://www.eduka2.eu) in FB strani Projekt/Progetto Eduka2.

**EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione** è un progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 ([www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)) con il Fondo Europeo di sviluppo regionale.

L'obiettivo del progetto EDUKA2 è rafforzare la cooperazione transfrontaliera nel settore dell'istruzione tramite la creazione di strumenti di didattica e modelli formativi condivisi.

Nell'ambito del progetto EDUKA2 sono state realizzate:

- unità didattiche e "classi transfrontaliere" per materie diverse;
- materiale didattico per l'insegnamento delle lingue minoritarie e delle letterature dell'area transfrontaliera;
- strumenti di insegnamento dello sloveno e italiano come lingua del vicino nelle scuole;
- corsi di formazione per docenti;
- materiali di supporto e orientamento a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante.

Per i materiali e i corsi e-learning per i docenti consultare [www.eduka2.eu](http://www.eduka2.eu) e la pagina FB Projekt/Progetto Eduka2.



**EDUKA2**

ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA

PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE